

Schul-ABC

Verständnishilfe zwischen Eltern und Lehrkräften

الفبای مدرسه

کمک برای تفاهم بهتر بین والدین و مربیان

Wien.
Die Stadt
fürs Leben.



StadT  Wien

Liebe Eltern!

Liebe Lehrerinnen und Lehrer!

Kindern eine gute Bildung zu ermöglichen, um ihnen die besten Chancen für ihre Zukunft zu eröffnen, ist ein Anliegen, das Eltern und PädagogInnen gleichermaßen am Herzen liegt. Es ist daher von großer Bedeutung, dass Eltern und Schule eng zusammenarbeiten. Eine ganz wesentliche Voraussetzung dafür ist eine gute und reibungslos funktionierende Kommunikation.

Das bewährte achtsprachige Schul ABC, das auf Initiative zweier engagierter Eltern und einer Lehrerin im Jahr 2008 entstanden ist, ist eine Sammlung der wichtigsten Mitteilungen aus den Mitteilungsheften von VolksschulschülerInnen. Damit alle Eltern problemlos verstehen können, was ihr Kind in der Schule benötigt oder welche wichtigen Termine es wahrzunehmen gilt, wurden diese Mitteilungen jetzt auch ins Farsi und Arabische übersetzt und um ein kleines Wörterbuch, das Übersetzungen der wichtigsten Begriffe des Schulalltags beinhaltet, ergänzt.

Das Schul ABC soll PädagogInnen und Eltern helfen – im Interesse aller – einander besser zu verstehen und so den Lernerfolg der Kinder aktiv zu fördern!

Ihr Team der MA 17

الفبای مدرسه

کمک برای تفاهم بهتر بین والدین و مربیان

والدین عزیز!

معلمین عزیز!

ایجاد امکانات خوب تحصیل برای کودکان تا از این طریق آینده موفق پیش رو داشته باشند، هدف قلبی والدین و مربیان میباشد. برای همین بسیار مهم است که والدین و مدرسه همکاری بسیار نزدیکی داشته باشند. یکی از شرایط اصلی برای این مشارکت، تماس و ارتباط خوب و موثر بین والدین و مدرسه میباشد.

دفترچه موفق الفبای مدرسه به هشت زبان به ابتکار دو پدر و مادر فعال و یک معلم در سال 2008 تحریر شده و مجموعه ای از مهمترین عبارات و جملاتی است که در دفترچه اخبار مدرسه (Mitteilungsheft) دانش آموزان مدارس ابتدایی استفاده میشود. برای اینکه همه والدین به راحتی بفهمند که فرزندشان در مدرسه چه لازم دارد و یا چه مسائلی مهمی تا چه زمان باید انجام شوند، این عبارات و جملات اکنون به فارسی و عربی نیز ترجمه شده و یک لغتنامه کوچک شامل مهمترین کلمات روزمره مدرسه به آن اضافه گردیده است.

دفترچه الفبای مدرسه کمکی است برای مربیان و والدین تا همدیگر را بهتر فهمیده و بتوانند موفقیت درسی کودکان را تشویق کنند.

گروه اداره ۷۱ شهرداری وین

Achten Sie bitte darauf, dass Ihr Kind die Schultasche immer auf dem Rücken trägt!	توجه داشته باشید که فرزندتان کیف مدرسه را همیشه به پشت خود ببندد.
Am _____ gehen wir ins Theater. Bitte geben Sie Ihrem Kind ____ € mit.	در تاریخ _____ ما به تئاتر خواهیم رفت. لطفاً _____ یورو به کودک خود برای تئاتر بدهید.
Am _____ machen wir einen Ausflug nach _____. Wir kommen um ca. ____ Uhr zurück. Wir brauchen:	در تاریخ _____ ما یک گردش به _____ خواهیم داشت. ما حدود ساعت _____ برمیگردیم. ما نیاز داریم به:
Am _____ machen wir einen Lehrausgang nach _____. Wir kommen um ca. _____ Uhr zurück. Wir brauchen:	در تاریخ _____ ما یک گردش علمی به _____ خواهیم داشت. ما حدود ساعت _____ برمیگردیم. ما نیاز داریم به:
Am _____ schließt der Unterricht um ____ Uhr. Grund:	در تاریخ _____ ، تدریس در ساعت _____ پایان می‌یابد. علت:
Am ____ brauchen die Kinder keine Jause in die Schule mitzunehmen.	در تاریخ _____، فرزند شما احتیاجی به خوراکی زنگ تفریح ندارد.
Bitte lassen Sie sich jeden Tag von Ihrem Kind etwas vorlesen (ca. 10 Minuten).	لطفاً از فرزند خود بخواهید که هر روز برای شما به صدای بلند کتاب بخواند (تقریباً ده دقیقه).
Der Unterricht beginnt am _____ um ____ Uhr. Grund:	تدریس در تاریخ _____ در ساعت _____ شروع خواهد شد. علت:
Die Kosten betragen ____ €. Bitte geben Sie Ihrem Kind den Betrag genau abgezählt mit, bis spätestens _____.	مخارج _____ یورو خواهد بود. لطفاً این مبلغ را شمرده و حداکثر تا تاریخ _____ به همراه فرزند خود بدهید.
Die Leistungen Ihres Kindes haben sich in letzter Zeit verbessert. Ich freue mich darüber.	وضعیت درسی فرزند شما در مدت اخیر بهتر شده است. من از این موضوع خوشحال هستم.
Die Schulbücher bitte mit einer durchsichtigen Hülle einbinden und mit dem Namen versehen.	لطفاً کتابهای مدرسه را جلد شفاف کرده و نام فرزند خود را روی آنها بنویسید.
Einladung zu einem dringenden Gespräch am _____ um _____ Uhr. Ihr Kommen ist sehr wichtig.	دعوت به گفتگوی فوری در تاریخ _____ ساعت _____ حضور شما بسیار مهم است.
Geben Sie Ihrem Kind ____ € Spargeld mit.	به همراه فرزند خود _____ یورو پول پس انداز بدهید.
Geben Sie bitte Nachricht, wenn Sie diesen Termin nicht einhalten können.	لطفاً به ما اطلاع دهید اگر نمی‌توانید در ساعت مقرر بیایید.
Gehen Sie bitte mit Ihrem Kind zum Augenarzt.	لطفاً با فرزند خود به پزشک چشم بروید.
Gehen Sie bitte mit Ihrem Kind zum Ohrenarzt.	لطفاً با فرزند خود به پزشک گوش بروید.
Helfen Sie bitte Ihrem Kind seine Schulsachen in Ordnung zu halten. _____ braucht einen Uhu, eine Schere, Buntstifte, Radiergummi, _____	لطفاً به فرزند خود کمک کنید که لوازم مدرسه را مرتب نگهدارد. _____ نیاز به یک چسب، قیچی، مادرنگی، پاک‌کن، _____ دارد.
Herzlich willkommen!	از صمیم قلب خوش آمدید.
Holen Sie bitte Ihr Kind um ____ Uhr von der Schule ab.	لطفاً در ساعت _____ به دنبال فرزند خود به مدرسه بیایید.

Ich bin einverstanden.	من موافق هستم.
Ich bin nicht einverstanden.	من موافق نیستم.
Ich wünsche Ihnen und Ihrer Familie schöne und erholsame Ferien.	من برای شما و خانواده شما آرزوی تعطیلات خوب و پراسایشی میکنم.
Ihr Kind war am _____ nicht in der Schule. Bitte geben Sie ihm eine Entschuldigung für diese Zeit mit.	فرزند شما در تاریخ ----- در مدرسه نبوده است. لطفاً نامه عذرخواهی از طریق فرزند خود به مدرسه بفرستید.
Ihr Kind war vom _____ bis _____ nicht in der Schule. Bitte geben Sie ihm eine Entschuldigung für diese Zeit mit.	فرزند شما از ----- تا ----- در مدرسه نبوده است. لطفاً نامه عذرخواهی از طریق فرزند خود به مدرسه بفرستید.
Jause: Essen, Getränk (bitte kein Cola o.ä.) in Kunststoffflasche, Obst.	خوراکی زنگ تفریح: غذا، نوشیدنی در بطری پلاستیکی (لطفاً کولا و امثال آن نباشد)، میوه
Kommen Sie bitte mit Ihrem Kind.	لطفاً به همراه کودک خود بیایید.
Mein Kind darf allein nach Hause gehen.	فرزند من اجازه دارد تنها به خانه برود.
Mein Kind geht in die _____ Klasse. Die Lehrerin heißt _____	فرزند من به کلاس ----- می‌رود. نام معلم او ----- میباشد.
Mein Kind hat seine Hausübung nicht gemacht. Grund:	فرزند من تکالیف منزل خود را انجام نداده است. علت:
Mein Kind soll in der Schule geimpft werden.	فرزند من نیاز به واکسن در مدرسه دارد.
Mein Kind soll nicht in der Schule geimpft werden.	فرزند من نیازی به واکسن در مدرسه ندارد.
Mein Kind war am _____ nicht in der Schule.	فرزند من در تاریخ ----- در مدرسه نبوده است.
Mein Kind war vom _____ bis _____ nicht in der Schule.	فرزند من از ----- تا ----- در مدرسه نبوده است.
Nicht Zutreffendes durchstreichen.	آنچه درست نیست را خط بزنید.
Schauen Sie bitte täglich in das Mitteilungsheft Ihres Kindes. So verhindern Sie, wichtige Informationen zu versäumen.	لطفاً هر روز دفتر اخبار مدرسه (Mitteilungsheft) فرزند خود را بررسی کنید که از اطلاعات مهم مطلع شوید.
Schicken Sie Ihr Kind bitte pünktlich zur Schule.	لطفاً فرزند خود را به موقع به مدرسه بفرستید.
Wir werden zwischen _____ und _____ Uhr zur Schule zurückkommen.	ما بین ساعت ----- و ----- به مدرسه برمیگردیم.
Zur Kenntnis genommen	ملاحظه گردید، به اطلاع رسید.
Zutreffendes bitte ankreuzen	آنچه درست است را ضربدر بزنید.

Adresse	نشانی
Ansage	دیکته
Arbeitsblatt	برگ تمرین
Ausflug	گردش
auswendig	یادگیری از حفظ
autonom schulfrei	تعطیل مدرسه که مدیریت مدرسه تعیین میکند (فقط این مدرسه تعطیل میباشد)
autonom schulfreie Tage	روزهای تعطیلی مدرسه که مدیریت مدرسه تعیین میکند (در این روزها فقط این مدرسه تعطیل میباشد)
Bastelschachtel	جعبه کار دستی
Bleistift	مداد سیاه
Buchstaben	حروف
Buntstift	مدادرنگی
Dienstag	سه شنبه
Donnerstag	پنج شنبه
Elternabend	روز مُعارفه اولیا و معلم کلاس
Elternsprechtage	روز ملاقات اولیا و مربیان
Elternverein	انجمن اولیا
Elternvertreter	نماینده اولیا
entschuldigt	با عذر موجه
Entschuldigung	عذرخواهی
Erziehungsberechtigte	مسئول تربیت فرزند
Fahrtkosten	مخارج رفت و آمد
Faschingsfest	جشن کارناوال
Federpenal	جامدادی
Fehlstunden	ساعات غایبی
Ferien	تعطیلات
feste Schuhe	کفش محکم
Fieber	تب
Filzstift	ماژیک
Freitag	جمعه

Füllfeder	خودنویس
Gedächtnisübung	تمرین حافظه
Gottesdienst	مراسم دعا
Grippe	آنفولانزا
Handschuhe	دستکش
Haube	کلاه
Hausschuhe	دَمپایی
Hausübung	تکالیف مدرسه
Heftmappe	پوشه کِشدار
Jause	خوراکی برای زنگ تفریح
Kalender	تقویم
Klarsichthüllen	کاور شفاف
Klassenforum	انجمن اولیا و مربیان کلاس
Klassenlehrer	معلم کلاس (مرد)
Klassenlehrerin	معلم کلاس (زن)
Konferenz	جلسه معلمان
Kosten	مخارج
LE=Leibeserziehung	تربیت بدنی
Lehrausgang	گردش علمی
Masern-Mumps-Röteln	سُر خک-اوریون-سُر خجه (بیماری)
Mittwoch	چهارشنبه
Montag	دوشنبه
Nationalfeiertag	روز تعطیل ملی (۶۲ اکتبر)
Notfalladressen	نشانی تماس برای موارد اضطراری
Ölkreiden	مداد شمعی
Osterferien	تعطیلات عید پاک
Pinsel	قلممو
Radiergummi	مدادپاککن
REL=Religion	تعلیمات دینی
Rucksack	کوله پشتی
Samstag	شنبه

Schal	شال
Schere	قیچی
Schnellhefter	پوشه پلاستیکی
Schnupfen	سرماخوردگی
Schulbeginn	شروع مدرسه
Schulforum	انجمن اولیا و مربیان مدرسه
schulfrei	روز تعطیل مدرسه
schulfreie Tage	روزهای تعطیل مدرسه
Schultasche	کیف مدرسه
Semesterferien	تعطیلات میانسالی
Sommerferien	تعطیلات تابستانی
Sonntag	یکشنبه
Sozialversicherungskarte	کارت بیمه اجتماعی
Spitzer	مدادتراش
Sprechtag	روز ملاقات اولیا و معلم
Staatsfeiertag	روز تعطیل دولتی (اول ماه مه)
Stundenplan	ساعات تدریس هفتگی
Tagesordnung	دستور جلسه

Tetanus	بیماری کزاز
Trinkbecher	لیوان پلاستیکی آب
Turnsachen	لوازم ورزش
Turnsackerl	کیسه لوازم ورزش
Turnschuhe	کفش ورزشی
Uhu	چسب
unentschuldig	بدون عذر موجه
Unterrichtsschluss	ساعت پایان مدرسه
Unterschrift	امضا
Veranstaltung	مراسم
Verkehrserziehung	آموزش ترافیکی (ایمنی عبور و مرور دانش آموزان)
Wandertag	روز پیاده روی یا کوهنوردی
Wasserfarben	رنگ برای نقاشی آبرنگ
Weihnachtsferien	تعطیلات کریسمس
Woche	هفته
Wochentage	روزهای هفته
Wörter	لغات، کلمات